

bo le tín

Julio- Septiembre Año 15 Núm. 3

Nuevas
adquisiciones



Libros
2019

Lingüística, traducción e idiomas (Libros electrónicos)



ENALLT ESCUELA NACIONAL
DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA
Y TRADUCCIÓN UNAM

Biblioteca
Stephen A. Bastien

Boletín de adquisiciones
Julio- Septiembre 2019 Año 15 No 3



Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. Enrique Graue Wiechers
Rector

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas
Secretario General

Ing. Leopoldo Silva Gutiérrez
Secretario Administrativo

Dr. Domingo Alberto Vital Díaz
Coordinador de Humanidades

Dra. Elsa Margarita Ramírez Leyva
Directora General de Bibliotecas



Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

Dra. María del Carmen Contijoch Escontria
Directora

Dra. Claudia Guadalupe García Llampallas
Secretaria General

Lic. Juan Pablo Escobar Farfán
**Coordinador de la Biblioteca "Stephen A. Bastien"
y Sala de Recursos Audiovisuales**

Créditos

Ing. Miguel Ángel Ramírez Campos
Responsable de contenidos

Lic. Juan Pablo Escobar Farfán
Revisión y supervisión

DG Osman Lucero Anzures
Diseño editorial

DG Osman Lucero Anzures
Formateo y desarrollo gráfico

DG Osman Lucero Anzures

Fotografía portada (Banco de imágenes ENALLT-UNAM)

Presentación

Uno de los objetivos de la Biblioteca Stephen A. Bastien es consolidar una colección especializada en lenguas, lingüística, traducción y temas afines, con el objetivo de ponerlas a disposición de la Comunidad Universitaria y público en general interesado en dichos asuntos.

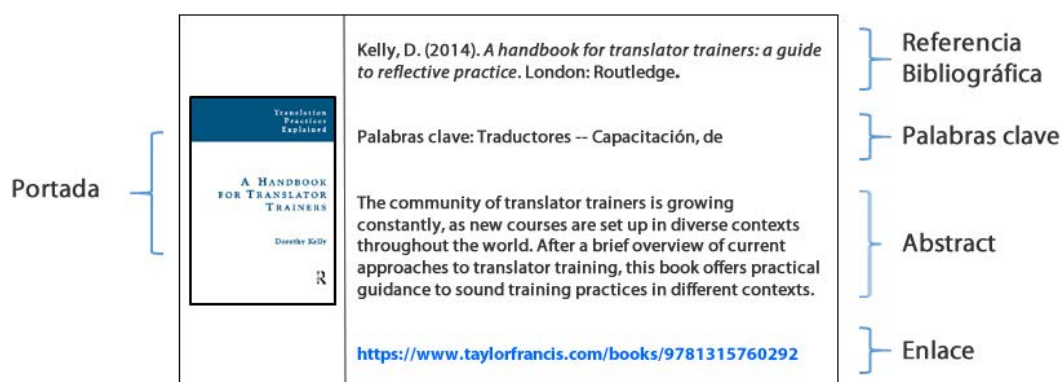
A través de los boletines trimestrales se busca dar a conocer a nuestros usuarios las adquisiciones más recientes, que por medio del canje, donación o compra, se han incorporado a nuestro acervo con la finalidad de actualizar y enriquecer nuestra colección.

Editorial

En este número se presentan los materiales adquiridos por la Biblioteca Stephen A. Bastien de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la Universidad Nacional Autónoma de México durante el tercer trimestre de 2019.

El presente boletín integra libros electrónicos que están relacionados con la lingüística, traducción e idiomas.

Los documentos que integran este boletín se presentan como un listado ordenado alfabéticamente por título, además, se ofrecen la portada del libro, su abstract, la referencia bibliográfica completa y las palabras clave para describir con más precisión el contenido temático de cada documento. Finalmente se incluyen los enlaces a las obras para facilitar su consulta.



Se incluyen también dos índices. El primero es un índice temático por orden alfabético de su tema principal; y el segundo un índice onomástico ordenado alfabéticamente por el primer apellido del autor.

Índice temático

Anáfora (Lingüística)	8	Language revival -- Handbooks, manuals, etc.	19
Automatic translation	16	Lenguaje y lenguas – Investigación	24
Eye tracking	10	Literatura hispanoamericana -- Siglo XX -- Historia y crítica..	6
Frances -- Frances coloquial	24	Literature	23
French language -- Technical French	22	Machine translating	9
Funcionalismo (Lingüística)	15	Metáfora – Manuales	19
Gramática comparada y general -- Fonología –		Personality	9
Manuales	20	Spanish language--Study and teaching	21
Gramática comparada y general – Sintaxis	10, 14	Theater - Political aspects	7
Gramática comparada y general -- Sintaxis – Historia	14	Traducción e interpretación	13
Humor – Manuales	18	Traduction	13
Inglés -- Estudio y enseñanza -- Hablantes extranjeros	11	Traductores -- Capacitación, de	5
Inglés -- Estudio y enseñanza (Superior) – Manuales	17	Translating and interpreting	6, 8, 12, 15, 22
Kinesiología aplicada – Manuales	18	Translating and interpreting—History	7, 11
Language and culture	12	Translators--Training of	16, 23

Índice onomástico

Attardo, S.....	18	Gironzetti, E.....	21	Pecorari, D.....	11
Austermühl, F.....	16	Hannahs, S. J.....	20	Polio, C.....	24
Baer, B.....	23	Hatim, B.....	22	Raído, V. E.....	16
Bandia, P. F.....	8	Hinton, L.....	19	Reinhart, T.....	8
Bernal, M. M. Á.....	12	Hulst, L. d'.....	6	Roberts, I.....	10
Bolaños Cuellar, S.....	11	Huss, L.....	19	Roche, G.....	19
Bosch, A.....	20	Hyland, K.....	17	Sato, M.....	18
Bowcher, W. L.....	15	Kelly, D.....	5	Sawyer, D. B.....	16
Brodie, G.....	7	Lacorte, M.....	21	Scarpa, F.....	13
Charles, M.....	11	Lafuente-Millán, E.....	9	Schönthal, D.....	15
Chesterman, A.....	15	Laks, B.....	24	Semino, E.....	19
Cole, E.....	7	Loewen, S.....	18	Serban, A.....	12
Demjén, Z.....	19	Lorés Sanz, R.....	9	Shaw, P.....	17
Detey, S.....	24	Louwagie, F.....	12	Sofer, M.....	23
Díaz, F. O.....	13	Lyche, C.....	24	Somers, H. L.....	9
Durand, J.....	24	Malmkjær, K.....	12	Stecconi, U.....	7
Federici, F. M.....	10	Mason, I.....	22	Thompson, G.....	15
Fontaine, L.....	15	Mathieu, E.....	14	Truswell, R.....	14
Friedman, D. A.....	24	Mayoral, A. R.....	13	Walker, C.....	10
Fukui, N.....	14	Milton, J.....	8	Witt, S.....	23
Gallego, H. D.....	22	Muñoz-Basols, J.....	21	Yurkievich, S.....	6
Gambier, Y.....	6, 7	Mur-Dueñas, P.....	9		

Boletín de adquisiciones

Julio – Septiembre 2019

Año 15 No. 3

Lingüística, traducción e idiomas (Libros electrónicos)

Kelly, D. (2014). *A handbook for translator trainers : a guide to reflective practice*. London: Routledge.

Palabras clave: Traductores -- Capacitación, de

The community of translator trainers is growing constantly, as new courses are set up in diverse contexts throughout the world. After a brief overview of current approaches to translator training, this book offers practical guidance to sound training practices in different contexts. Given the very wide variety of backgrounds translator trainers come from, the text aims to be equally of use to language teachers new to translation, to professional translators new to teaching or training, to recent graduates in translation intending to embark on academic careers in translation studies, and to more experienced trainers wishing to reflect on their activity or to train new trainers. For that reason, no specific prior knowledge or experience of training is taken for granted. A systematic approach to curriculum and syllabus design is adopted, guiding readers from the writing of learning outcomes or objectives through to the design of teaching and learning activities, to the assessment of learning and course evaluation, all this applied throughout in detail to the field of translation. Chapters contain exercises and activities designed to promote reflection on practice and to help trainers to develop their teaching skills, as well as their own course material. These activities are suitable both for self-learners and for groups on trainer training and staff development courses.

<https://www.taylorfrancis.com/books/9781315760292>

Translation
Practices
Explained

A HANDBOOK
FOR TRANSLATOR
TRAINERS

Dorothy Kelly

R

Hulst, L. d', & Gambier, Y. (2018). A History of Modern Translation Knowledge : Sources, Concepts, Effects. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Palabras clave: Translating and interpreting

A History of Modern Translation Knowledge is the first attempt to map the coming into being of modern thinking about translation. It breaks with the well-established tradition of viewing history through the reductive lens of schools, theories, turns or interdisciplinary exchanges. It also challenges the artificial distinction between past and present and it sustains that the latter's historical roots go back far beyond the 1970s. Translation Studies is but part of a broader set of discourses on translation we propose to label "translation knowledge". This book concentrates on seven processes that make up the history of modern translation knowledge: generating, mapping, internationalising, historicising, analysing, disseminating and applying knowledge. All processes are covered by 58 domain experts and allocated over 55 chapters, with cross-references. This book is indispensable reading for advanced Master- and PhD-students in Translation Studies who need background information on the history of their field, with relevance for Europe, the Americas and large parts of Asia. It will also interest students and scholars working in cultural and social history.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=1827111&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_i



6

Yurkievich, S. (2007). A través de la trama : sobre vanguardias literarias y otras concomitancias. Frankfurt am Main, Madrid: Iberoamericana Vervuert.

Palabras clave: Literatura hispanoamericana -- Siglo XX -- Historia y crítica

Arco de análisis crítico desde los orígenes de la vanguardia literaria en América Latina hasta que comienza a diluirse en el eclecticismo bizantino del postmoderno que ha renunciado al atractivo y temido poder de la palabra. Este conjunto de textos es un mosaico de lecturas que pone de manifiesto las propensiones comunes a los primeros innovadores en la literatura del siglo XX; demuestra que lo que comparten los distintos y originales despliegues literarios individuales, es una nueva sensibilidad artística para captar la modernidad del siglo mecánico y en consecuencia, la necesidad de experimentar y de inventar nuevos registros compositivos, nuevas figuraciones literarias, nuevos modos de decir.

<https://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/528079>



Gambier, Y., & Stecconi, U. (2019). *A World Atlas of Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Palabras clave: Translating and interpreting—History

What do people think of translation in the different historical, cultural and linguistic traditions of the world? How many uses has translation been put to? How distant from one another are the concepts of translation found in the different traditions? These are some of the questions *A World Atlas of Translation* addresses. Its twenty-one reports give us pictures taken from the inside, both from traditions that are well represented in the literature and from the many that (for now) are not.

But the Atlas is not content with documenting – no map is this innocent. In fact, the wealth of information collected and made accessible by its reporters can be useful to gauge the dispersion of translation concepts across traditions. As you read its reports, the Atlas will keep asking “How far apart do these concepts look to you?” Finally and more ambitiously, the reports can help us test the hypothesis that a cross-cultural notion of translation exists. In this respect, the Atlas is mostly a proof of concept. It hopes to encourage further fact-based research in quest of a robust and compelling unifying notion of translation.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=2003472&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_frontcover



Brodie, G. & Cole, E. (2017). *Adapting Translation for the Stage*. London: Routledge.

Palabras clave: Theater - Political aspects;

Literary translation

Translating for performance is a difficult – and hotly contested – activity.

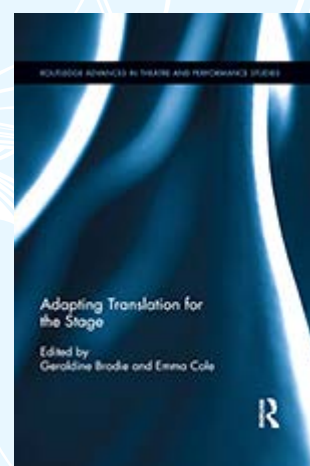
Adapting Translation for the Stage presents a sustained dialogue between scholars, actors, directors, writers, and those working across these boundaries, exploring common themes and issues encountered when writing, staging, and researching translated works. It is organised into four parts, each reflecting on a theatrical genre where translation is regularly practised:

- The Role of Translation in Rewriting Naturalist Theatre
- Adapting Classical Drama at the Turn of the Twenty-First Century
- Translocating Political Activism in Contemporary Theatre
- Modernist Narratives of Translation in Performance

A range of case studies from the National Theatre’s *Medea* to The Gate Theatre’s *Dances of Death* and Emily Mann’s *The House of Bernarda Alba* shed new light on the creative processes inherent in translating for the theatre, destabilising the literal/performable binary to suggest that adaptation and translation can – and do – coexist on stage.

Chronicling the many possible intersections between translation theory and practice, *Adapting Translation for the Stage* offers a unique exploration of the processes of translating, adapting, and relocating work for the theatre.

<https://www.taylorfrancis.com/books/9781315436814>



Milton, J., & Bandia, P. F. (2009). *Agents of Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Palabras clave: Translating and interpreting; Literature--Translations

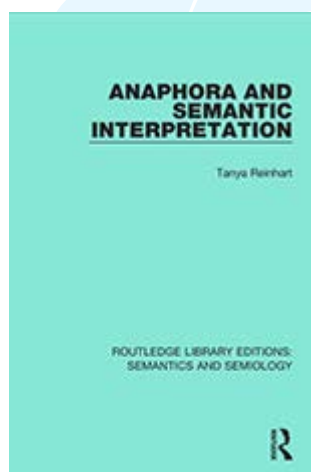
The articles describe Francisco Miranda, the “precursor” of Venezuelan independence, who promoted translations of works on the French Revolution and American independence; 19th century Brazilian translations of articles taken from the *Révue Britannique* about England; Ahmed Midhat, a late 19th century Turkish journalist who widely translated from Western languages; Henry Vizetelly, who (unsuccessfully) attempted to introduce the works of Zola to a wider public in Victorian Britain; and Henry Bohn, who, also in Victorian Britain, (successfully) published a series of works from the classics, many of which were expurgated; Yukichi Fukuzawa, whose adaptation of a North American geography textbook in the Meiji period promoted the concept of the superiority of the Japanese over their Asian neighbours; Samuli Suomalainen and Juhani Konkka, whose translations helped establish Finnish as a literary language; Hasan Alî Yücel, the Turkish Minister of Education, who set up the Turkish Translation Bureau in 1939; the Senegalese intellectual, Cheikh Anta Diop, whose work showed that the Ancient Egyptians had African rather than Indo-European roots; the Centro Cultural de Évora theatre group, which introduced Brecht and other contemporary drama into Portugal after the 1974 Carnation Revolution; 20th century Argentine translators of poetry; Haroldo and Augusto de Campos, who have brought translation to the forefront of literary activity in Brazil; and, finally, translators of Bosnian poetry, many of whom work in exile.



http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=267357&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_Cover

Reinhart, T. (2017). *Anaphora and semantic interpretation*. London: Routledge.

Palabras clave: Anáfora (Lingüística); Gramática comparada y general -- Sintaxis; Semántica



First published in 1983, this book examines anaphora — a central issue in linguistic theory as it lies at the crossroads of several major problems. On the one hand it is believed that the same conditions that govern the interpretation of anaphora also govern syntactic movement rules but on the other, while anaphora is known to interact with various discourse and semantic considerations, it also provides a clear instance of the dependency of the semantic interpretation of sentences upon semantic properties of natural language. This book has two major goals: the first is a comprehensive analysis of sentence-level anaphora that addresses the questions posed above, and the second is an examination of the broader issues of the relations between the structural properties of sentences and their semantic interpretation within the hypotheses of the autonomy of syntax and of interpretative semantics shown by Chomsky.

<https://www.taylorfrancis.com/books/9781315536965>

Somers, H. L. (2003). *Computers and Translation : A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Palabras clave: Machine translating

This volume is about computers and translation. It is not, however, a Computer Science book, nor does it have much to say about Translation Theory. Rather it is a book for translators and other professional linguists (technical writers, bilingual secretaries, language teachers even), which aims at clarifying, explaining and exemplifying the impact that computers have had and are having on their profession. It is about Machine Translation (MT), but it is also about Computer-Aided (or -Assisted) Translation (CAT), computer-based resources for translators, the past, present and future of translation and the computer.

The editor and main contributor, Harold Somers, is Professor of Language Engineering at UMIST (Manchester). With over 25 years' experience in the field both as a researcher and educator, Somers is editor of one of the field's premier journals, and has written extensively on the subject, including the field's most widely quoted textbook on MT, now out of print and somewhat out of date.

The current volume aims to provide an accessible yet not overwhelmingly technical book aimed primarily at translators and other users of CAT software.

<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=253190&site=ehost-live>



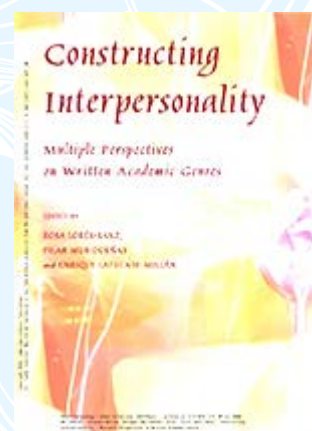
9

Lafuente-Millán, E., Mur-Dueñas, P., & Lorés Sanz, R. (2010). *Constructing Interpersonality : Multiple Perspectives on Written Academic Genres*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Palabras clave: Personality; Discourse analysis; Scholars--Language; Academic writing

The view that academic discourse is, by definition, impersonal has long been superseded. It seems unquestionable now that the interpersonal component of texts, that is, the ways in which the writers project themselves and their audience in the discourse, is an essential factor determining the success of scholarly communication and has become a fundamental issue in the field of English for Academic Purposes (EAP). Interpersonality is the key issue around which the articles in this edited book focus on. The eighteen contributions included in this volume provide a wide exploratory view of the many academic genres in which interpersonal is manifested and the various analytical approaches from which the textual manifestation of that interpersonal can be studied. The varied origin of the contributors is also representative of the global interest that the issue of interpersonal arouses in the field of academic discourse analysis at an international level. The present volume constitutes a highly valuable tool for applied linguists and discourse analysts with an interest in EAP as well as for students, instructors and language teachers interested in academic discourse. The book may also be of interest to other agents intervening in the research publication process, such as translators, proofreaders, reviewers and editors.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=524219&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_Cover



Roberts, I. (2018). Diachronic and comparative syntax. New York: Routledge.

Palabras clave: Gramática comparada y general -- Sintaxis; Inglés -- Sintaxis; Libros electrónicos



This book brings together for the first time a series of previously published papers featuring Ian Roberts' pioneering work on diachronic and comparative syntax over the last thirty years in one comprehensive volume. Divided into two parts, the volume engages in recent key topics in empirical studies of syntactic theory, with the eight papers on diachronic syntax addressing major changes in the history of English as well as broader aspects of syntactic change, including the introduction to the formal approach to grammaticalisation, and the eight papers on comparative syntax exploring head-movement, the nature and distribution of clitics, and the nature of parametric variation and change. This comprehensive collection of the author's body of research on diachronic and comparative syntax is an essential resource for scholars and researchers in theoretical, comparative, and historical linguistics.

<https://www.taylorfrancis.com/books/e/9781315310572>

10

Walker, C., & Federici, F. M. (2018). Eye Tracking and Multidisciplinary Studies on Translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Palabras clave: Eye tracking; Translating and interpreting

Through cohesive yet wide-ranging contributions focused on the rapidly growing area of eye tracking in Translation Studies, this volume provides readers with an insightful cross-section of the state of the art in this multidisciplinary field. Showcasing the great potential and challenges of this still nascent paradigm, it offers novel, practical methods and approaches to conduct ambitious, experimental studies. Through a variety of methodologically-oriented chapters and case studies, categorised into three key areas – 'Method', 'Process' and 'Product' –, the book presents some of the most up-to-date eye-tracking methods and results in Translation Studies, including experiment design, statistical and analytical approaches, the translation process, audience and reader response, and audiovisual translation. The reproducible research protocols, re-iterative approaches and ambitious triangulations of data included in this volume seek to inspire new research using eye tracking in Translation Studies by providing the necessary methodological support and ideas for new avenues of inquiry.



http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=1902407&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_frontcover



ENALLT
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM

Bolaños Cuellar, S. (2016). *Introducción a la traductología : autores, textos y comentarios* (Vol. Primera edición). Bogotá, D.C., Colombia: Editorial Universidad del Rosario.

Palabras clave: Translating and interpreting--History

La mentoría en el proceso de enseñanza-aprendizaje recoge la experiencia de un grupo de personas que han abierto el camino en el uso de la mentoría en el programa de Medicina de la Universidad del Rosario. El primer capítulo ofrece una aproximación al concepto de mentoría, enuncia aspectos inherentes a las habilidades del mentor, a las competencias a desarrollar en el protegido y a la relación mentor-protegido. El segundo contiene un recorrido histórico desde el origen del concepto mentor hasta su uso y comprensión actual. En el siguiente se profundiza en el proceso, se amplía la información sobre habilidades, tipos y estilos de mentoría y se ofrece un análisis de la relación mentor-protegido. El cuarto representa el punto de vista de los estudiantes. Los planteamientos de este capítulo respecto a la relación mentor-protegido se recogen en el quinto capítulo y ofrece una ampliación de las habilidades propias de la figura de mentor en relación con competencias y objetivos a desarrollar en el estudiante-protegido. Finalmente en el sexto capítulo se asume una perspectiva práctica que describe de manera rigurosa y ordenada las fases y etapas de un proceso de mentoría y brinda guía y directrices específicas para quienes deseen iniciar una relación mentor-protegido.

<http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=1593078&lang=es&site=eds-live&ebv=EK&ppid=Page-1>



11

Charles, M., & Pecorari, D. (2016). *Introducing english for academic purposes*. London: Routledge.

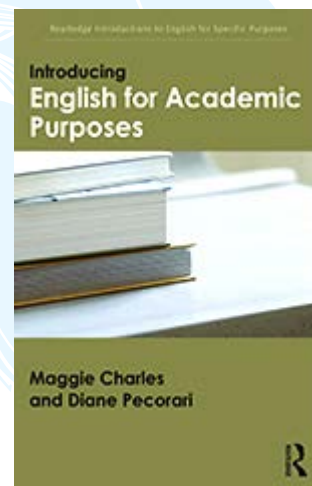
Palabras clave: Inglés -- Estudio y enseñanza -- Hablantes extranjeros; Adquisición de segunda lengua -- Estudio y enseñanza

Introducing English for Academic Purposes is an accessible and engaging textbook which presents a wide-ranging introduction to the field, covering the global and institutional position of EAP as well as its manifestations in classrooms and research contexts around the world. Each chapter provides:

- a critical overview introducing readers to theory- and research-informed perspectives;
- profiles of practice to guide readers in putting theory to use in real world contexts;
- tasks, reflection exercises and a glossary to help readers consolidate their understanding;
- an annotated further reading section with links to online resources to enable readers to extend their knowledge.

Covering both theoretical and practical issues, *Introducing English for Academic Purposes* is essential reading for students of applied linguistics, and pre-service and in-service teachers of EAP.

<https://www.taylorfrancis.com/books/9781315682129>



Malmkjær, K., Serban, A., & Louwagie, F. (2018). Key Cultural Texts in Translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Palabras clave: Language and culture; Translating and interpreting



In the context of increased movement across borders, this book examines how key cultural texts and concepts are transferred between nations and languages as well as across different media. The texts examined in this book are considered fundamental to their source culture and can also take on a particular relevance to other (target) cultures. The chapters investigate cultural transfers and differences realised through translation and reflect critically upon the implications of these with regard to matters of cultural identity. The book offers an important contribution to cultural approaches in translation studies, with ramifications across different disciplines, including literary studies, history, philosophy, and gender studies. The chapters offer a range of cultural and methodological frameworks and are written by scholars from a variety of language and cultural backgrounds, Western and Eastern.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=1806029&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_frontcover

12

Bernal, M. M. Á. (2018). La traducción audiovisual : Análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. España: Publicacions Universitat Alacant

Palabras clave: Translating and interpreting

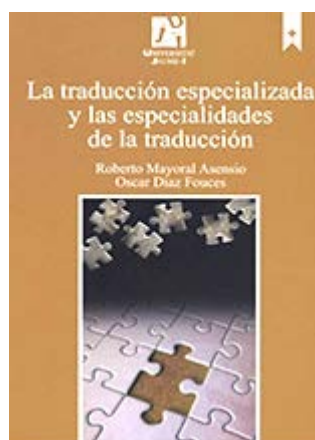


Esta obra aborda un tema tan relevante como poco tratado en la investigación académica, y que significa, además, una aportación importante al ámbito de los estudios teóricos sobre la traducción. El éxito y la difusión por todo el mundo del cine, los dibujos animados y los videojuegos ?elementos claves en la cultura popular de nuestro tiempo- depende en gran medida de una buena traducción y de un doblaje adecuado de las versiones originales de esta cantidad ingente de material audiovisual. La traducción audiovisual aporta elementos de análisis sobre esta singular y muchas veces ignorada tarea de trasvase lingüístico: la teoría de la traducción filológica o el concepto de oralidad son algunos de estos elementos que permiten a su autor iniciar una línea de investigación que ha de tener, necesariamente, una proyección futura.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/unam/detail.action?docID=5636394>



ENALLT
Escuela Nacional de
Lenguas, Lingüística
y Traducción - UNAM



Mayoral, A. R., & Diaz, F. O. (2011). La traducción especializada y las especialidades de la traducción. España: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions

Palabras clave: Traducción e interpretación; Estudios filológicos; Filología

El concepto de traducción especializada en los estudios de traducción”, “notas sobre la constitución, evolución y el cultivo de las disciplinas” y “La constitución como disciplina de la traducción” son los tres bloques que encabezan esta obra. Partiendo de una justificación de las dudas sobre la conveniencia de mantener las clasificaciones tradicionales de la traducción, se trata de situar una discusión sobre la viabilidad (y el valor) de las clasificaciones rígidas, en un campo como el que nos ocupa. Se presentan algunos fundamentos para una (re)ubicación disciplinar de la traducción para intentar después abrir una reflexión sobre las diferentes especializaciones posibles, sobre la manera de delimitarlas y caracterizarlas.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/unam/detail.action?docID=4421853>

13

Scarpa, F. (2010). La traduction spécialisée : Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa

Palabras clave: Traduction; Langues de spécialité

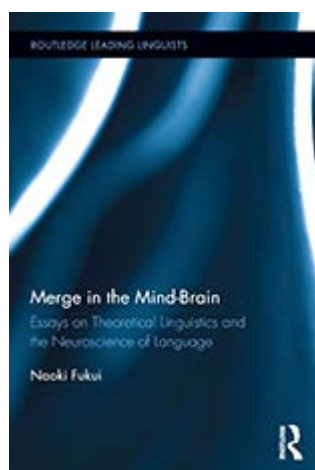


Cet ouvrage présente les fondements théoriques et les principes méthodologiques de la traduction spécialisée en général, et plus particulièrement de la traduction spécialisée de l'anglais vers le français. Il s'ouvre sur une description des particularités des langues de spécialité portant sur une typologie des textes et une classification des genres textuels. Une étude comparative fait ressortir les similitudes et les différences qui marquent la langue de spécialité par rapport à la langue générale. L'ouvrage présente ensuite des stratégies à adopter dans la traduction d'un texte à partir de trois perspectives : les caractéristiques textuelles et rhétoriques du texte spécialisé, les aspects morphosyntaxiques de la langue de la spécialité et finalement, les aspects lexicaux et terminologiques du type textuel. Des chapitres entiers abordent les caractéristiques de la traduction de textes spécialisés, la notion d'équivalence, la méthodologie de la traduction spécialisée et le contrôle de la qualité des traductions. L'ouvrage se termine par un chapitre sur les débouchés qui s'offrent au langagier qui s'apprête à entreprendre une carrière de communicateur interlinguistique spécialisé.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/unam/detail.action?docID=653329>

Fukui, N. (2017). *Merge in the mind-brain : essays on theoretical linguistics and the neuroscience of language*. New York: Routledge.

Palabras clave: Gramática comparada y general -- Sintaxis; Gramática dependiente; Cerebro -- Psicofisiología; Neurolingüística



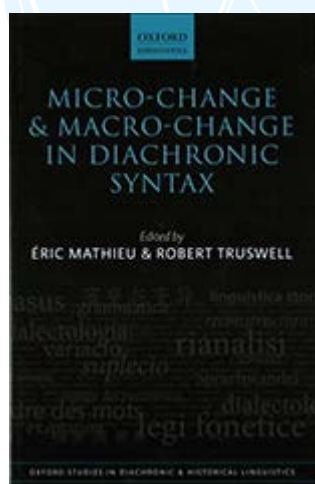
This collection of nine papers brings together Naoki Fukui's pioneering body of work on Merge, the basic operation of human language syntax, from the two distinct but related perspectives of theoretical syntax and neuroscience. Part I presents an overview of the development of the theory of Merge and its current formulations in linguistic theory, highlighting the author's previously published papers in theoretical syntax, while Part II focuses on experimental research on Merge in the brain science of language, demonstrating how new techniques and the results they produce can inform the study of syntactic structures in the brain in the future. By combining insights from theoretical linguistics and neuroscience, this book presents an innovative unified account of the study of Merge and paves new directions for future research for graduate students and scholars in theoretical linguistics, neuroscience, syntax, and cognitive science.

<https://www.taylorfrancis.com/books/e/9781315442808>

14

Mathieu, E., & Truswell, R. (2017). *Micro-change and macro-change in diachronic syntax*. Oxford: Oxford University Press.

Palabras clave: Gramática comparada y general -- Sintaxis -- Historia; Lingüística histórica



This volume contains sixteen chapters addressing the process of syntactic change at different granularities. The language-particular component of a grammar is now usually assumed to be nothing more than the specification of the grammatical properties of a set of lexical items. Accordingly, grammar change must reduce to lexical change. And yet these micro-changes can cumulatively alter the typological character of a language (a macro-change). A central puzzle in diachronic syntax is how to relate macro-changes to micro-changes. Several chapters in this volume describe specific micro-changes: changes in the syntactic properties of a particular lexical item or class of lexical items. Other chapters explore links between micro-change and macro-change, using devices such as grammar competition at the individual and population level, recurring diachronic pathways, and links between acquisition biases and diachronic processes. This book is therefore a great companion to the recent literature on micro- versus macro-approaches to parameters in synchronic syntax. One of its important contributions is the demonstration that we can learn a great deal about synchronic linguistics through the way languages change: the case studies included provide diachronic insight into many syntactic constructions that have been the target of extensive recent synchronic research, including tense, aspect, relative clauses, stylistic fronting, verb second, demonstratives, and negation. Languages discussed include several archaic and contemporary Romance and Germanic varieties, as well as Greek, Hungarian, and Chinese, among many others.

<https://www.oxfordscholarship.com/view/10.1093/oso/9780198747840.001.0001/oso-9780198747840>



ENALT
Escuela Nacional de
Lenguas, Lingüística
y Traducción-UNAM

Chesterman, A. (2017). *Reflections on Translation Theory : Selected Papers 1993 - 2014*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Palabras clave: Translating and interpreting

Originally published in different journals and collected volumes, these papers in conceptual analysis cover some central topics in translation theory and research: types of theory and hypothesis; causality and explanation; norms, strategies and so-called universals; translation sociology, and ethics. There are critical reviews of Catford's theory, and of Skopos theory, and of Kundera's views on literary translation, and detailed analyses of the literal translation hypothesis and the unique items hypothesis. The methodological discussions, which draw on work in the philosophy of science, will be of special relevance to younger researchers, for example those starting work on a doctorate. Some of the arguments and positions defended – for instance on the significant status of conceptual, interpretive hypotheses, and the ideal of consilience – relate to wider ongoing debates, and will interest any scholar who is concerned about the increasing fragmentation of the field and about the future of Translation Studies. Let the dialogue continue!

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=1503990&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_frontcover



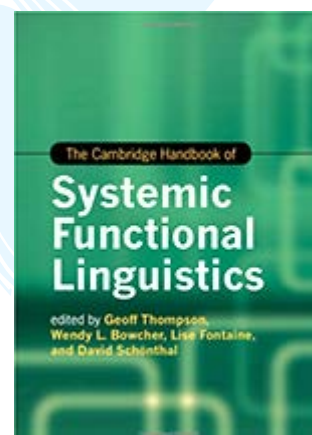
15

Thompson, G., Bowcher, W. L., Fontaine, L., & Schönthal, D. (2019). *The Cambridge handbook of systemic functional linguistics*. Cambridge, United Kingdom ; New York, NY. Cambridge University Press.

Palabras clave: Funcionalismo (Lingüística); Gramática sistemática

Presenting a field-defining overview of one of the most applicable linguistic theories available today, this Handbook surveys the key issues in the study of systemic functional linguistics (SFL), covering an impressive range of theoretical perspectives. Written by some of the world's foremost SFL scholars, including M. A. K. Halliday, the founder of SFL theory, the handbook covers topics ranging from the theory behind the model, discourse analysis within SFL, applied SFL, to SFL in relation to other subfields of linguistics such as intonation, typology, clinical linguistics and education. Chapters include discussion on the possible future directions in which research might be conducted and issues that can be further investigated and resolved. Readers will be inspired to pursue the challenges raised within the volume, both theoretically and practically.

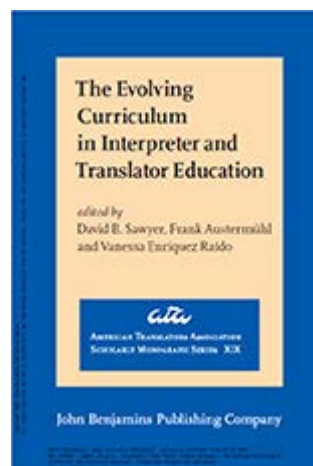
<https://www.cambridge.org/core/books/cambridge-handbook-of-systemic-functional-linguistics/554B4D53A0C1205CD9512D759F8E55BE>



ENALLT
Escuela Nacional de
Lenguas, Lingüística
y Traducción - UNAM

Sawyer, D. B., Austermühl, F., & Raído, V. E. (2019). *The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education : Stakeholder Perspectives and Voices*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Palabras clave: Translators--Training of; Translating and interpreting--Study and teaching



The *Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education: Stakeholder perspectives and voices* examines forces driving curriculum design, implementation and reform in academic programs that prepare interpreters and translators for employment in the public and private sectors. The evolution of the translating and interpreting professions and changes in teaching practices in higher education have led to fundamental shifts in how translating and interpreting knowledge, skills and abilities are acquired in academic settings. Changing conceptualizations of curricula, processes of innovation and reform, technology, refinement of teaching methodologies specific to translating and interpreting, and the emergence of collaborative institutional networks are examples of developments shaping curricula. Written by noted stakeholders from both employer organizations and academic programs in many regions of the world, the timely and useful contributions in this comprehensive, international volume describe the impact of such forces on the conceptual foundations and frameworks of interpreter and translator education.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=2156437&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_frontcover

16

The human factor in machine translation. (2018). London: Routledge Taylor & Francis Group

Palabras clave: Automatic translation; ergonomics; Translation - innovation



Machine translation has become increasingly popular, especially with the introduction of neural machine translation in major online translation systems. However, despite the rapid advances in machine translation, the role of a human translator remains crucial. As illustrated by the chapters in this book, man-machine interaction is essential in machine translation, localisation, terminology management, and crowdsourcing translation. In fact, the importance of a human translator before, during, and after machine processing, cannot be overemphasised as human intervention is the best way to ensure the translation quality of machine translation. This volume explores the role of a human translator in machine translation from various perspectives, affording a comprehensive look at this topical research area. This book is essential reading for anyone involved in translation studies, machine translation or interested in translation technology.

<https://www.taylorfrancis.com/books/e/9781315147536>



ENALT
Escuela Nacional de
Lenguas, Lingüística
y Traducción - UNAM

Hyland, K., & Shaw, P. (2016). *The Routledge handbook of english for academic purposes*. London: Routledge.

Palabras clave: Inglés -- Estudio y enseñanza (Superior) -- Manuales; Inglés -- Retórica -- Estudio y enseñanza (Superior) -- Manuales; Lenguaje académico -- Estudio y enseñanza (Superior) -- Manuales; Escritos académicos -- Estudio y enseñanza (Superior) -- Manuales; Redacción de informes -- Estudio y enseñanza (Superior) -- Manuales

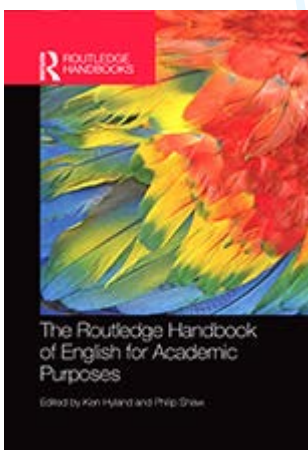
The Routledge Handbook of English for Academic Purposes provides an accessible, authoritative and comprehensive introduction to English for Academic Purposes (EAP), covering the main theories, concepts, contexts and applications of this fast growing area of applied linguistics. Forty-four chapters are organised into eight sections covering:

- Conceptions of EAP
- Contexts for EAP
- EAP and language skills
- Research perspectives
- Pedagogic genres
- Research genres
- Pedagogic contexts
- Managing learning

Authored by specialists from around the world, each chapter focuses on a different area of EAP and provides a state-of-the-art review of the key ideas and concepts. Illustrative case studies are included wherever possible, setting out in an accessible way the pitfalls, challenges and opportunities of research or practice in that area. Suggestions for further reading are included with each chapter.

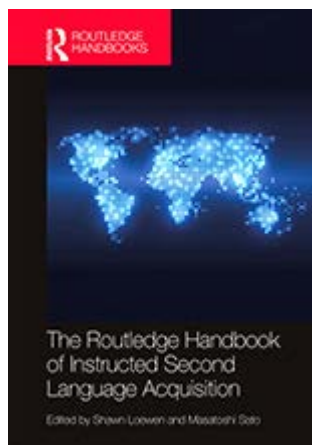
The Routledge Handbook of English for Academic Purposes is an essential reference for advanced undergraduate and postgraduate students of EAP within English, Applied Linguistics and TESOL.

<https://www.taylorfrancis.com/books/e/9781315657455>



Loewen, S., & Sato, M. (2017). *The Routledge handbook of instructed second language acquisition*. New York: Routledge.

Palabras clave: Kinesiología aplicada -- Manuales; Lenguaje y lenguas -- Estudio y enseñanza -- Manuales; Maestros de idiomas -- Capacitación de -- Manuales; Adquisición de segunda lengua -- Estudio y enseñanza -- Manuales



The Routledge Handbook of Instructed Second Language Acquisition is the first collection of state-of-the-art papers pertaining to Instructed Second Language Acquisition (ISLA). Written by 45 world-renowned experts, the entries are full-length articles detailing pertinent issues with up-to-date references. Each chapter serves three purposes:

- (1) provide a review of current literature and discussions of cutting edge issues;
- (2) share the authors' understanding of, and approaches to, the issues; and
- (3) provide direct links between research and practice.

In short, based on the chapters in this handbook, ISLA has attained a level of theoretical and methodological maturity that provides a solid foundation for future empirical and pedagogical discovery. This handbook is the ideal resource for researchers, graduate students, upper-level undergraduate students, teachers, and teacher-educators who are interested in second language learning and teaching.

<https://www.taylorfrancis.com/books/9781315676968>

Attardo, S. (2017). *The Routledge handbook of language and humor*. New York: Routledge.

Palabras clave: Humor -- Manuales; Lenguaje y lenguas -- Manuales; Lingüística -- Manuales; Humorismo -- Manuales

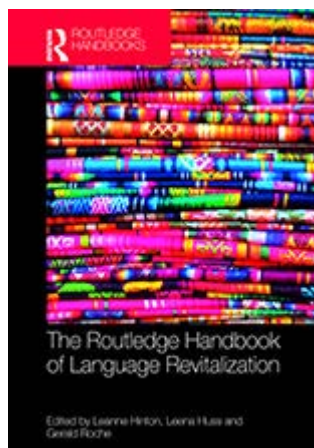


The Routledge Handbook of Language and Humor presents the first ever comprehensive, in-depth treatment of all the sub-fields of the linguistics of humor, broadly conceived as the intersection of the study of language and humor. The reader will find a thorough historical, terminological, and theoretical introduction to the field, as well as detailed treatments of the various approaches to language and humor. Deliberately comprehensive and wide-ranging, the handbook includes chapter-long treatments on the traditional topics covered by language and humor (e.g., teasing, laughter, irony, psycholinguistics, discourse analysis, the major linguistic theories of humor, translation) but also cutting-edge treatments of internet humor, cognitive linguistics, relevance theoretic, and corpus-assisted models of language and humor. Some chapters, such as the variationist sociolinguistics, stylistics, and politeness are the first-ever syntheses of that particular subfield. Clusters of related chapters, such as conversation analysis, discourse analysis and corpus-assisted analysis allow multiple perspectives on complex trans-disciplinary phenomena. This handbook is an indispensable reference work for all researchers interested in the interplay of language and humor, within linguistics, broadly conceived, but also in neighboring disciplines such as literary studies, psychology, sociology, anthropology, etc. The authors are among the most distinguished scholars in their fields.

<https://www.taylorfrancis.com/books/e/9781315731162>

Hinton, L., Huss, L. & Roche, G. (2018). *The Routledge Handbook of Language Revitalization*. New York: Routledge.

Palabras clave: Language revival -- Handbooks, manuals, etc.



The Routledge Handbook of Language Revitalization is the first comprehensive overview of the language revitalization movement, from the Arctic to the Amazon and across continents. Featuring 47 contributions from a global range of top scholars in the field, the handbook is divided into two parts, the first of which expands on language revitalization issues of theory and practice while the second covers regional perspectives in an effort to globalize and decolonize the field. The collection examines critical issues in language revitalization, including:

- language rights, language and well-being, and language policy;
- language in educational institutions and in the home;
- new methodologies and venues for language learning;
- and the roles of documentation, literacies, and the internet.

The volume also contains chapters on the kinds of language that are less often researched such as the revitalization of music, of whistled languages and sign languages, and how languages change when they are being revitalized. The Routledge Handbook of Language Revitalization is the ideal resource for graduate students and researchers working in linguistic anthropology and language revitalization and endangerment.

<https://www.taylorfrancis.com/books/e/9781315561271>

19

Demjén, Z., & Semino, E. (2017). *The Routledge handbook of metaphor and language*. London: Routledge.

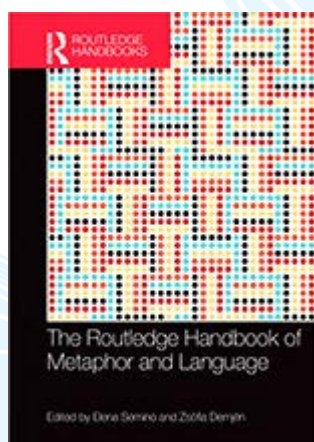
Palabras clave: Metáfora -- Manuales

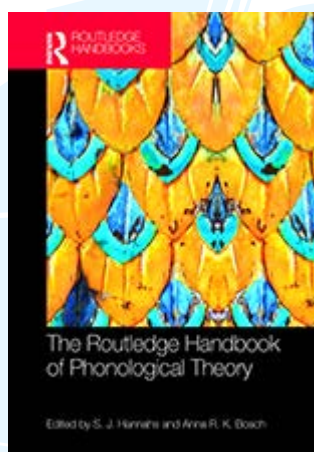
The Routledge Handbook of Metaphor and Language provides a comprehensive overview of state-of-the-art interdisciplinary research on metaphor and language. Featuring 35 chapters written by leading scholars from around the world, the volume takes a broad view of the field of metaphor and language, and brings together diverse and distinct theoretical and applied perspectives to cover six key areas:

- Theoretical approaches to metaphor and language, covering Conceptual Metaphor Theory, Relevance Theory, Blending Theory and Dynamical Systems Theory;
- Methodological approaches to metaphor and language, discussing ways of identifying metaphors in verbal texts, images and gestures, as well as the use of corpus linguistics;
- Formal variation in patterns of metaphor use across text types, historical periods and languages;
- Functional variation of metaphor, in contexts including educational, commercial, scientific and political discourse, as well as online trolling;
- The applications of metaphor for problem solving, in business, education, healthcare and conflict situations;
- Language, metaphor, and cognitive development, examining the processing and comprehension of metaphors.

The Routledge Handbook of Language and Metaphor is a must-have survey of this key field, and is essential reading for those interested in language and metaphor.

<https://www.taylorfrancis.com/books/e/9781315672953>





Bosch, A., & Hannahs, S. J. (2018). *The Routledge Handbook of phonological theory*. London: Routledge.

Palabras clave: Gramática comparada y general -- Fonología -- Manuales

The Routledge Handbook of Phonological Theory provides a comprehensive overview of the major contemporary approaches to phonology. Phonology is frequently defined as the systematic organisation of the sounds of human language. For some, this includes aspects of both the surface phonetics together with systematic structural properties of the sound system; for others, phonology is seen as distinct from, and autonomous from, phonetics. The Routledge Handbook of Phonological Theory surveys the differing ways in which phonology is viewed, with a focus on current approaches to phonology. Divided into two parts, this handbook:

- covers major conceptual frameworks within phonology, including: rule-based phonology; Optimality Theory; Government Phonology; Dependency Phonology; and connectionist approaches to generative phonology;
- explores the central issue of the relationship between phonetics and phonology;
- features 23 chapters written by leading academics from around the world.

The Routledge Handbook of Phonological Theory is an authoritative survey of this key field in linguistics, and is essential reading for students studying phonology.

<https://www.taylorfrancis.com/books/e/9781315675428>



ENALT
Escuela Nacional de
Lenguas, Lingüística
y Traducción - UNAM

Muñoz-Basols, J., Gironzetti, E., & Lacorte, M. (2019). *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching*. Abingdon, Oxon: Routledge.

Palabras clave: Spanish language--Study and teaching

The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2, provides a comprehensive, state-of-the-art account of the main methodologies, contexts and resources in Spanish Language Teaching (SLT), a field that has experienced significant growth world-wide in recent decades and has consolidated as an autonomous discipline within Applied Linguistics.

Written entirely in Spanish, the volume is the first handbook on Spanish Language Teaching to connect theories on language teaching with methodological and practical aspects from an international perspective. It brings together the most recent research and offers a broad, multifaceted view of the discipline.

Features include:

- Forty-four chapters offering an interdisciplinary overview of SLT written by over sixty renowned experts from around the world;
- Five broad sections that combine theoretical and practical components: Methodology; Language Skills; Formal and Grammatical Aspects; Sociocultural Aspects; and Tools and Resources;
- In-depth reflections on the practical aspects of Hispanic Linguistics and Spanish Language Teaching to further engage with new theoretical ideas and to understand how to tackle classroom-related matters;
- A consistent inner structure for each chapter with theoretical aspects, methodological guidelines, practical considerations, and valuable references for further reading;
- An array of teaching techniques, reflection questions, language samples, design of activities, and methodological guidelines throughout the volume.

The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching contributes to enriching the field by being an essential reference work and study material for specialists, researchers, language practitioners, and current and future educators. The book will be equally useful for people interested in curriculum design and graduate students willing to acquire a complete and up-to-date view of the field with immediate applicability to the teaching of the language.

<https://www.taylorfrancis.com/books/e/9781315646169>



Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator As Communicator*. London: Routledge.

Palabras clave: Translating and interpreting

The Translator as Communicator argues that the division of the subject into literary and non-literary, technical and non-technical and so on, is unhelpful and misleading. Instead of dwelling on these differentials, the authors focus on what common ground exists between these distinctions. The proposed model is presented through a series of case studies, ranging from legal texts to poems, each of which focuses on one particular feature of text constitution, while not losing sight of how this contributes to the whole analytic apparatus. Topics covered include: a comprehensive description of the interpreting process; power and ideology in translation; discourse errors; and curriculum design for translator training. This approach will be of immense interest both to aspiring students of translation and to professionals already working in the field.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=139191&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_C



22

Gallego, H. D. (2016). *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia: aplicación al francés y al español*. España: Publicacions Universitat Alacant.

Palabras clave: French language -- Technical French; French language -- Translating; Spanish language -- Technical Spanish

Tras abordar el concepto de traducción económica y trazar las características de esta práctica traductora, esta obra repasa las fuentes básicas con las que el traductor puede documentarse y propone, más concretamente, una metodología para la recuperación y explotación de textos paralelos de aplicación en el ámbito de la economía y los negocios.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/unam/detail.action?docID=5636421>



ENALLT
Escuela Nacional de
Lenguas, Lingüística
y Traducción - UNAM

Baer, B. & Witt, S. (2018). *Translation in Russian Contexts*. New York: Routledge.

Palabras clave: Literature; Language & Linguistics



This volume represents the first large-scale effort to address topics of translation in Russian contexts across the disciplinary boundaries of Slavic Studies and Translation Studies, thus opening up new perspectives for both fields. Leading scholars from Eastern and Western Europe offer a comprehensive overview of Russian translation history examining a variety of domains, including literature, philosophy and religion. Divided into three parts, this book highlights Russian contributions to translation theory and demonstrates how theoretical perspectives developed within the field help conceptualize relevant problems in cultural context in pre-Soviet, Soviet, and post-Soviet Russia. This transdisciplinary volume is a valuable addition to an under-researched area of translation studies and will appeal to a broad audience of scholars and students across the fields of Translation Studies, Slavic Studies, and Russian and Soviet history.

<https://www.taylorfrancis.com/books/e/9781315305356>

23

Sofer, M. (2011). *Translator Self-Training--Spanish Medical* (Vol. 2nd ed). [Lanham]: Taylor Trade Publishing.

Palabras clave: Translators--Training of; Spanish language--Translating into English; English language--Translating into Spanish; Medical care--Terminology--Translating--United States

Includes a glossary of medical acronyms, and reference material on translation techniques, translation equipment, dictionaries, reference literature, and terminology management.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=810347&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_C1



Polio, C., & Friedman, D. A. (2017). Understanding, evaluating, and conducting second language writing research. New York: Routledge.

Palabras clave: Lenguaje y lenguas -- Investigación; Segunda lengua -- Adquisición -- Investigación; Escritos académicos -- Research



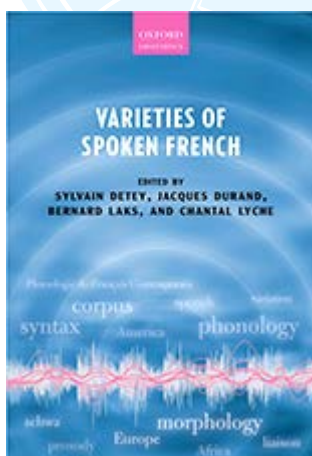
Understanding, Evaluating, and Conducting Second Language Writing Research speaks to the rapidly growing area of second language writing by providing a uniquely balanced approach to L2 writing research. While other books favor either a qualitative or quantitative approach to second language acquisition (SLA) research, this text is comprehensive in scope and does not privilege one approach over the other, illuminating the strengths of each and the ways in which they might complement each other. It also provides equal weight to the cognitive and socio-cultural approaches to SLA. Containing an array of focal studies and suggestions for further reading, this text is the ideal resource for students beginning to conduct L2 writing research as well as for more experienced researchers who wish to expand their approach to conducting research.

<https://www.taylorfrancis.com/books/9781315747293>

24

Detey, S., Durand, J., Laks, B., & Lyche, C. (2016). Varieties of spoken French. Oxford: Oxford University Press.

Palabras clave: Frances -- Frances coloquial; Francés -- Fonología



This book examines the variation found in modern spoken French, based on the research programme 'Phonology of Contemporary French' (Phonologie du Français Contemporain, PFC). Extensive data are drawn from around the French-speaking world, including Algeria, Canada, Louisiana, Mauritius, and Switzerland. Although the principal focus is on differences in pronunciation, the authors also analyse the spoken language at all levels from sound to meaning. The book is accompanied by a website hosting audio-visual material for teaching purposes, data, and a variety of tools for working with corpora. The first part of the book outlines some key concepts and approaches to the description of spoken French. Part II is devoted to the study of individual samples of spoken French from around the world, covering phonological and grammatical features as well as lexical and cultural aspects. The companion website provides a classroom-friendly ready-to-use multimedia version of the 17 chapters in this part, as well as a full transcription of each extract and the sound files. Part III looks at inter- and intra-speaker variation: the opening chapters provide a methodological background to the study of phonological variation using databases, while in the second section, authors present case studies of a number of PFC survey points, including Paris, the Central African Republic, and Québec. Varieties of Spoken French will be an invaluable resource for researchers, teachers, and students of all aspects of French language and linguistics.

<https://www.oxfordscholarship.com/view/10.1093/acprof:oso/9780199573714.001.0001/acprof-9780199573714>



ENALT
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM

Contacto

Para mayor información sobre las colecciones y servicios que ofrece la biblioteca:

Ubicación

Basamento del Edificio B de la ENALLT Circuito interior de Ciudad Universitaria C.P. 04510.

Horario de servicio: 8:30 a 19:30 horas de lunes a viernes.

Correo electrónico

biblioteca@enallt.unam.mx

biblioteca.serviciosespecializados@enallt.unam.mx

Página web: <http://enallt.unam.mx/biblioteca>

Teléfono: +52 (55) 56.22.06.79



ENALLT
Escuela Nacional de
Lenguas, Lingüística
y Traducción - UNAM

Julio- Septiembre Año 15 Núm. 3

**Nuevas
adquisiciones**



**Libros
2019**



ENALLT ESCUELA NACIONAL
DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA
Y TRADUCCIÓN UNAM

Biblioteca
Stephen A. Bastien